

**NOVEL FU DI (福地) TERJEMAHAN THE GOOD EARTH  
KARYA PEARLS. BUCK:  
SEBUAH TINJAUAN SOSIOLOGI SASTRA**

**SKRIPSI**  
Diajukan untuk melengkapi  
persyaratan mencapai gelar  
Sarjana Sastra



Oleh  
Sri Haryanti  
94112002  
Jurusan Sastra Cina

**FAKULTAS SASTRA  
UNIVERSITAS DARMA PERSADA  
JAKARTA  
1998**

UNIVERSITAS DARMA PERSADA JAKARTA  
FAKULTAS SASTRA JURUSAN BAHASA DAN SASTRA CINA

PERSE TUJUAN

Skripsi yang berjudul  
NOVEL FU DI (福地) TERJEMAHAN THE GOOD EARTH  
KARYA PEARL S. BUCK:  
SEBUAH TINJAUAN SOSIOLOGI SASTRA

Oleh

Nama : Sri Haryanti  
NIM/NIRM : 94112002/943123200650105  
Fakultas : Sastra  
Jurusan : Bahasa dan Sastra Cina

Telah disetujui untuk diujikan

Jakarta, 9 Desember 1998

Mengetahui  
Ketua Program Studi Cina



Dra. Rebecca Dahlan

Dosen Pembimbing Skripsi



Iwan Fridolin, MA

Skripsi ini telah diujikan pada hari Jumat, 18 Desember  
1998.

PANITIA UJIAN

KETUA



(Dra. Inny C. Haryono, MA)

PEMBIMBING



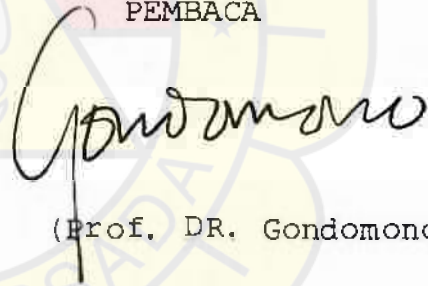
(Iwan Fridolin, MA)

PANITERA



(Yulie Neila Chandra, SS)

PEMBACA



(Prof. DR. Gondomono)

Disahkan pada hari                      tanggal

Oleh:

Ketua Program Studi Cina



---

(Dra. Rebecca Dahlan)

Dekan



(Dra. Inny C. Haryono, MA)

## **KATA PENGANTAR**

Dengan memanjatkan puji dan syukur kehadiran Allah SWT karena dengan izin dan karunia-Nya jualah penyusun dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul "NOVEL FU DI (福地) TERJEMAHAN THE GOOD EARTH KARYA PEARL S. BUCK: SEBUAH TINJAUAN SOSIOLOGI SASTRA" guna diajukan sebagai syarat dalam memperoleh gelar sarjana.

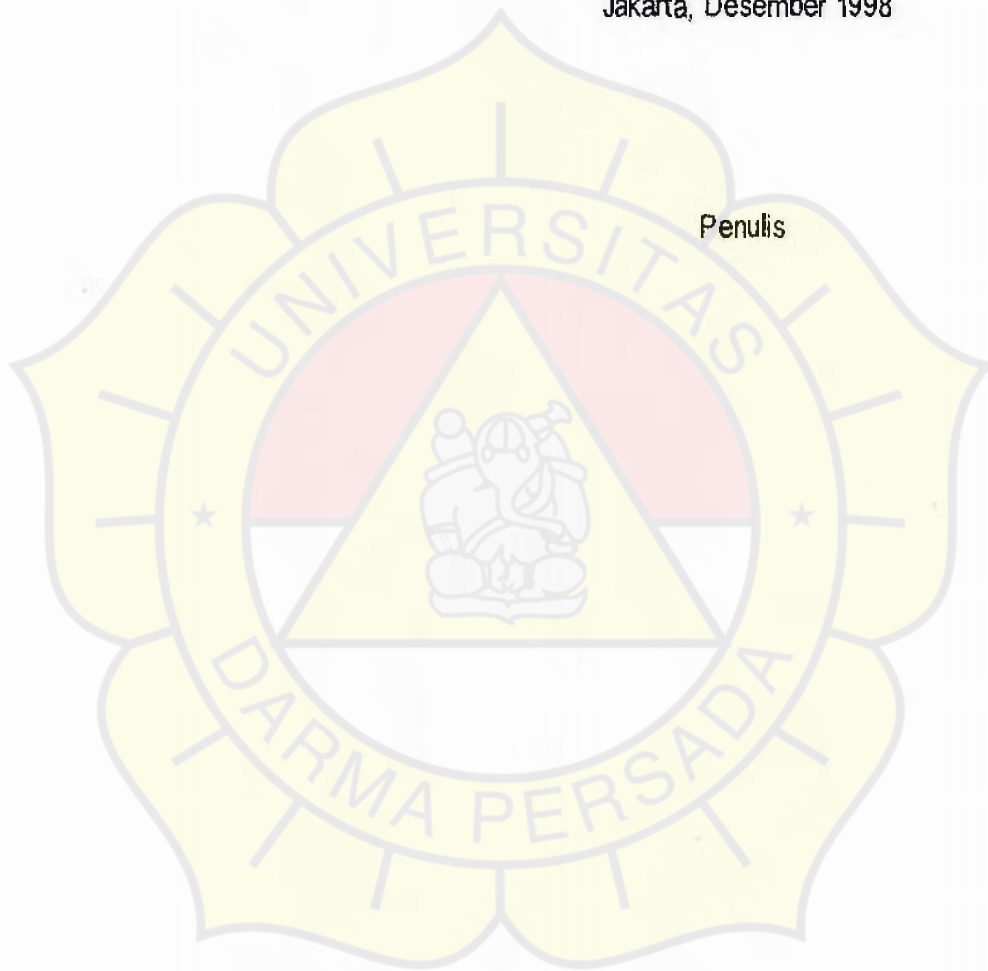
Penyusun menyadari bahwa tugas pembuatan skripsi ini merupakan suatu tugas yang tidak mudah untuk dilaksanakan, ini sebagai akibat dari terbatasnya pengetahuan dan pengalaman yang penyusun miliki. Namun atas bantuan dari berbagai pihak akhirnya skripsi ini dapat juga terselesaikan.

Dalam kesempatan ini perkenankan penyusun mengucapkan rasa terima kasih kepada:

1. Bapak Iwan Fridolin, MA selaku pembimbing skripsi yang dengan sabar membimbing penulis selama menyusun skripsi ini, tanpa Beliau kiranya skripsi ini tidak mungkin dapat diselesaikan dengan baik.
2. Dra. Inny C. Haryono, MA selaku Dekan dan Ketua Sidang Skripsi. Terima kasih kepada Ibu yang bersedia meluangkan waktu di sela-sela kesibukannya.
3. Prof. Dr. Gomdomono selaku dosen dan pembaca skripsi. Terima kasih kepada Bapak yang telah bersedia meluangkan waktunya untuk memberikan berbagai koreksi, pertanyaan dan bantuannya yang sangat berguna bagi penulisan skripsi ini.
4. Ibu Yulie Neila Chandra, SS selaku dosen dan Panitera Sidang Ujian Skripsi. Terima kasih kepada Ibu yang bersedia meluangkan waktunya untuk memberikan berbagai koreksinya.
5. Dra. Rebecca Dahlan selaku Ketua Jurusan Program Studi Cina. Terima kasih kepada Ibu yang selalu memberikan bantuan kepada penulis.
6. Papi-mami yang selalu mengarahkan dan mendoakanku agar dapat menjadi anak yang baik dan sukses selalu. Mbak Ijah, Anto, Ponti, Putri, Adi-mek Tin dan Diana-nya yang telah memberikan dukungan baik moril maupun spirituil sehingga aku dapat menyelesaikan kuliah dengan baik.
7. Bapak dan Ibu Anang serta Dean dan Dita, yang telah memberikan bantuan yang sangat besar kepada penulis sehingga skripsi ini dapat terselesaikan dengan baik.
8. Rekan-rekan seperjuangan: Fadilah 谢谢你的友谊 • Tanti, Piet, Wenny, Lina, tari, Manda, Alice, Lillie, April, Ire, Sen-sen dan Pampa 认识你们我很高兴 •
9. SKMI: Irma, Henny, Ria, Hindun, Velly, Yesi, Mirya dll.

10. People of Sastra 97-98: Ozi, Monik, Tuti, Didin, Mila, Izal, Eza, Gembul.
11. ADM '98: Tanti, Ipul, Dodi, Andi, Miko, Iwenk, Novi.
12. OYIEF 人 ; Raden, Kak Farah, Mery, Tuesy, Sinta, Kiki, Alger, 永远不忘记你们。

Jakarta, Desember 1998



## DAFTAR ISI

|  |    |
|--|----|
| KATA PENGANTAR .....                                   | iv |
| DAFTAR ISI .....                                       | vi |
| BAB 1 PENDAHULUAN                                      |    |
| 1.1 Latar Belakang Penulisan dan Alasan Penulisan..... | 1  |
| 1.2 Perumusan Masalah .....                            | 3  |
| 1.3 Tujuan Penulisan .....                             | 4  |
| 1.4 Landasan Teori .....                               | 5  |
| 1.5 Metode Penelitian .....                            | 6  |
| 1.6 Sistematika Penyusunan .....                       | 7  |
| BAB 2 KEHIDUPAN PETANI DI CINA                         |    |
| 2.1 Masyarakat Cina Tradisional .....                  | 9  |
| 2.1.1 Petani Kecil .....                               | 12 |
| 2.1.1.1 Petani Miskin .....                            | 13 |
| 2.1.1.2 Petani Menengah .....                          | 15 |
| 2.1.2 Tuan Tanah .....                                 | 17 |
| 2.2 Bencana Alam .....                                 | 19 |
| 2.2.1 Banjir .....                                     | 20 |
| 2.2.2 Kekeringan .....                                 | 23 |

|                           |    |
|---------------------------|----|
| 2.2.3 Hama Belalang ..... | 24 |
|---------------------------|----|

BAB 3 GAMBARAN KEHIDUPAN PETANI DI CINA DALAM NOVEL FU DI

|  |    |
|--|----|
| 3.1 Kehidupan Petani Miskin.....             | 27 |
| 3.1.1 Bekerja Keras .....                    | 31 |
| 3.1.2 Arti Sawah Bagi Petani .....           | 34 |
| 3.2 Kehidupan Tuan Tanah.....                | 39 |
| 3.2.1 Keluarga Huang .....                   | 39 |
| 3.2.2 Keluarga Wang Long .....               | 43 |
| 3.3 Bencana Alam.....                        | 52 |
| 3.3.1 Bencana Kekeringan .....               | 52 |
| 3.3.2 Bencana Banjir Dan Hama Belalang ..... | 60 |

BAB 4 TOKOH DAN PENOKOHAN DALAM NOVEL FU DI

|  |    |
|--|----|
| 4.1 Ringkasan Cerita.....                      | 65 |
| 4.2 Tokoh Dan Penokohan Dalam Novel Fu Di..... | 67 |
| 4.2.1 Penokohan Tokoh Protagonis .....         | 68 |
| 4.2.1.1 Tokoh Wang Long .....                  | 69 |
| 4.2.1.2 Tokoh Alan .....                       | 78 |
| 4.2.2 Penokohan Tokoh Bawahan .....            | 83 |
| 4.2.2.1 Ayah Wang Long .....                   | 84 |
| 4.2.2.2 Anak-anak Wang Long .....              | 86 |



4.2 Latar Novel Fu Di ..... 92

BAB 5 KESIMPULAN

DAFTAR PUSTAKA

LAMPIRAN



## BAB 1

### PENDAHULUAN

#### 1.1 Latar Belakang Penulisan dan Alasan Penulisan

Sampai awal abad ke-20 mata pencaharian sebagian besar penduduk Cina adalah bertani. Kebanyakan petani di pedesaan tidak memiliki tanah sendiri, jika mereka memiliki tanah sendiri pasti tidaklah luas. Sebagian besar petani merupakan petani penggarap yang bekerja pada sawah-sawah tuan tanah.

Kehidupan petani sangat bergantung pada alam. Masalah yang seringkali dihadapi oleh petani Cina adalah bahaya banjir, kelaparan, pajak yang berat, serta tingginya harga sewa yang harus mereka bayar.<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ch'u Chai dan Winberg Chai. *The Changing Society Of China* (New York, 1962), hlm 164.

Negara Cina terletak di benua Asia yang beriklim darat yaitu, pada musim panas sangat kering dan pada musim dingin sangat dingin. Jika musim panasnya berkepanjangan maka tak jarang penduduknya mengalami kekeringan yang bisa menimbulkan bencana kelaparan. Keadaan tersebut mendorong banyak petani mengungsi ke kota-kota demi mencari penghidupan yang lebih baik.

Petani Cina yang harus berjuang menentang keganasan alam demi tanah yang dicintainya ini dituliskan dalam novel *The Good Earth*, karya Pearl S. Buck yang diterbitkan pertama kali di Inggris pada tahun 1931.

Pearl S. Buck merupakan seorang penulis wanita Barat yang menghabiskan masa kecilnya di Cina sehingga ia menganggap Cina sebagai tanah airnya yang kedua setelah Amerika. Pearl S. Buck lahir di Hillsboro, Virginia Barat, pada tahun 1892. Ketika berumur empat bulan orang tua Pearl S. Buck yang bekerja sebagai misionaris Kristen membawanya ke Cina. Di Cina keluarga Pearl S. Buck menetap di Jinjiang, kota di tepi sungai Yangzi tempat ia menghabiskan masa kanak-kanaknya.<sup>2</sup> Ia menikah dengan John Lossing Buck, seorang ahli pertanian. Kemudian mereka

---

<sup>2</sup> Richard Walsh, Kata pengantar dalam Pearl S. Buck, *The First Wife And Other Stories* (London, 1950), hlm.ix.

menetap di sebuah kota di Cina Utara. Di tempat inilah selama lima tahun ia menyusun kenang-kenangannya yang kelak menjadi dasar penulisan novel *The Good earth*.

Novel yang diterbitkan pertama kali di Inggris pada tahun 1931 dengan judul asli *The Good Earth* ini membawa Pearl S. Buck memperoleh penghargaan pullitzer pada tahun yang sama. Di Inggris buku ini telah mengalami cetak ulang sebanyak tujuh kali, di samping itu buku ini juga telah diterjemahkan ke dalam lebih dari 30 bahasa.<sup>3</sup>

## **1.2 Perumusan Masalah**

Novel *The Good Earth* yang diterbitkan pada tahun 1931 merupakan novel pertama dari trilogi karya Pearl S. Buck, *The Good Earth* merupakan yang pertama dan diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia dengan judul *Bumi Yang Subur* dan kedalam Bahasa Cina dengan judul *Fu Di* (福地), novel yang kedua berjudul *Son*, dalam Bahasa Indonesia diterjemahkan dengan judul *Wang Si Macan*, serta novel yang ketiga yang berjudul *A House Devided* diterjemahkan dengan judul *Runtuhnya Dinasty Wang*. Kedua

---

<sup>3</sup> Wu Li, Kata Pengantar dalam Pearl S. Buck, *Fu Di* / 福地 (Shang Hai 1932), hlm.1.

buku yang disebut belakangan masing-masing diterbitkan pada tahun 1932 dan 1935.

Meskipun novel *The Good Earth* merupakan salah satu dari trilogi yang disebut diatas, saya hanya akan membahas buku pertama dari trilogi ini yaitu novel *The Good Earth* melalui terjemahannya dalam Bahasa Cina, *Fu Di* (selanjutnya disingkat menjadi *FD*). Penggambaran kehidupan petani di Cina pada *FD* begitu hidup, sehingga novel *FD* mendapat sambutan luar biasa sejak pertama kali diterbitkan di London dan juga di Amerika. Kehidupan petani tradisional ini digambarkan oleh Buck melalui tokoh protagonis, yaitu Wang Long dan Alan. Bagaimana kehidupan petani ini dalam menghadapi keganasan alam, perjuangan dalam meningkatkan taraf hidupnya serta perasaan cintanya terhadap tanah yang telah menghidupi dirinya dan keluarganya merupakan segi-segi yang mendukung kehidupan si protagonis.

### **1.3 Tujuan Penulisan**

Penulisan skripsi ini ditujukan untuk melihat hubungan antara novel *FD* dan kenyataan sosial yang ada, terutama mengenai kehidupan petani Cina yaitu perjuangan

seorang petani dalam mempertahankan tanah-tanah yang sangat dicintainya dari bencana alam yang sering terjadi di Cina. Novel *FD* ditulis berdasarkan pengalaman Pearl S. Buck selama ia menetap di utara Cina.

#### **1.4 Landasan Teori**

Alur, penokohan dan watak, latar, pusat pengisahan, dan gaya bahasa adalah unsur-unsur yang membangun karya sastra naratif yang berbentuk prosa.<sup>4</sup> Saya akan menganalisa novel ini melalui tokoh dan penokohan, watak serta latarnya. Selain itu saya juga akan menganalisa novel ini secara ekstrinsik berlandaskan pada sosiologi sastra.

Menurut Welles ada tiga macam ancangan ekstrinsik terhadap karya sastra. Pertama, sosiologi pengarang yang memasalahkan dasar ekonomi produksi sastra, latar belakang sastra, status pengarang dan ideologi pengarang yang terlihat dari berbagai kegiatan pengarang di luar karya sastra. Kedua adalah isi karya sastra itu sendiri yang berkaitan dengan masalah sosial, dan yang terakhir,

---

<sup>4</sup> Drs. Atmazaki, *Ilmu Sastra Teori dan Terapan* (Padang, 1990), hlm.60.

adalah permasalahan pembaca dan dampak sosial karya sastra.<sup>5</sup>

Dari ketiga ancangan di atas saya menggunakan ancangan yang kedua, yaitu untuk melihat apa yang ada dalam novel ini dan menghubungkannya dengan kenyataan sosial pada waktu itu. Menurut Grebstein, seperti yang diuraikan Sapardi Djoko Damono, karya sastra merupakan eksperimen moral, yaitu bahwa karya sastra terlibat dalam kehidupan dan menampilkan tanggapan yang evaluatif terhadapnya.<sup>6</sup> Dengan pengertian ini maka dapat dilihat bahwa novel *FD* karya Pearl S. Buck juga terlibat dalam kehidupan masyarakat di Cina, yaitu kehidupan petani Cina tradisional. Berdasarkan hal-hal inilah analisis skripsi ini dilakukan.

### **1.5 Metode Penelitian**

Skripsi ini membahas tentang kehidupan petani di Cina, dengan menggunakan novel *FD* karya Pearl S. Buck sebagai sumber penelitian. Penelitian mengenai kehidupan petani di Cina dalam pandangan Pearl S. Buck ini saya

---

<sup>5</sup> Rene Wellek, Austin, *Teori Kesusastraan* (Jakarta, 1990), hlm.111.

<sup>6</sup> Sapardi Djoko, *Sosiologi Sastra Sebuah Pengantar Ringkas* (Jakarta, 1984), hlm.5.

lakukan secara deskriptif analisis. Di samping itu saya juga akan menggunakan metode kepustakaan. Bahan-bahan skripsi ini dikumpulkan melalui penelitian kepustakaan yang berbahasa Cina, Inggris dan Indonesia.

Dalam skripsi ini saya menggunakan ejaan Han Yu Pin Yin (漢語拼音) untuk kata-kata Cina, yaitu sistem ejaan fonetik Cina yang resmi dipakai di Republik Rakyat Cina sejak tahun 1957, diikuti aksara Cina di antara kurung. Sedangkan untuk kutipan saya akan menuliskan aksara Cina saja dan diikuti dengan terjemahannya dalam Bahasa Indonesia.

### **1.6 Sistematika Penyusunan**

Skripsi ini disajikan dalam lima bab, dengan sistematika penyajian sebagai berikut:

Bab I : Dalam bab ini saya mengemukakan tentang latar belakang dan alasan penulisan, perumusan masalah, tujuan penulisan, landasan teori, metode penulisan dan sistematika penyusunan.

Bab II : Berisi pembahasan masyarakat Cina tradisional di awal abad ke 20 yang hidupnya



bergantung pada pertanian. Juga dibahas kedudukan petani serta bencana alam yang sering terjadi di Cina.

Bab III : Menganalisa novel FD berdasarkan kehidupan tokoh protagonis, Wang Long dan Alan, sebagai petani, dan tokoh-tokoh lainnya yang mencerminkan kehidupan petani di pedesaan Cina serta situasi dan keadaan mereka saat bencana melanda.

Bab IV : Berisi ringkasan cerita novel FD serta penganalisaan penokohan dan watak serta latar yang menguatkan pemerian kehidupan petani pada saat itu.

Bab V : Dalam bab ini penulis berusaha memberikan kesimpulan mengenai penyajian dan pembahasan yang telah penulis tuangkan dalam skripsi ini.